

Voltaire himlős volt, de  
kikúrálta magát: pl. megivott  
120 liter limonádét – ez költészet.

Vagy nézd a hullámverést. Megtörök  
a víz a sziklaszirten, de töretlen  
fölhorgad újra, s költészet ennyiben.

Minden szó, mit leírnak,  
az öregségre mért csapás.  
A győztes végül, persze, a halál,

de a halál csak a nagyterem nyugalma,  
ha már az utolsó szót is kimondták.  
A halál: megindultság.

#### **Ertl István fordításai**

*(Mauro Nervi és Remco Campert kortárs költők: Nervi olasz, Campert holland. A TORINO című vers eszperantóul íródott.)*

Pierre de Ronsard

---

## **E KACAGÁS...**

E kacagás mint méhek méze oly lágy,  
E fogsor kettős ezüst bástyarend,  
E gyémántgyöngyök két füzére bent  
Csillog ajkában mely fénylő korallágy,

E szó melytől a holt felejté holtát,  
E dal mely búmra búbájós kenet,  
E két égbolt a két csillag felett  
Mind csak Istennőm csodáit sorolják.

Rügyező tavaszának ifjú, szép  
Kertje úgy ontja friss lehelletét,  
Hogy illata fölér a messzi éghez.

A hangja úgy cseng, mint varázsütés,  
A szédült erdő táncraperdül és  
A hegy síkság, a sík meg hegyvidék lesz.